

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：何洪標	LEADER: William Ho
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grance Leung (Mandarin)
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE: Kitty Liu
司事：甄榮益 梁杜敏儀	USHERS: Jeck Chin Loretta Leung
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
黃詠園	雷李樹鈴	Maria Wong	Alice Lui

張展雄牧師：每星期四休假，

麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

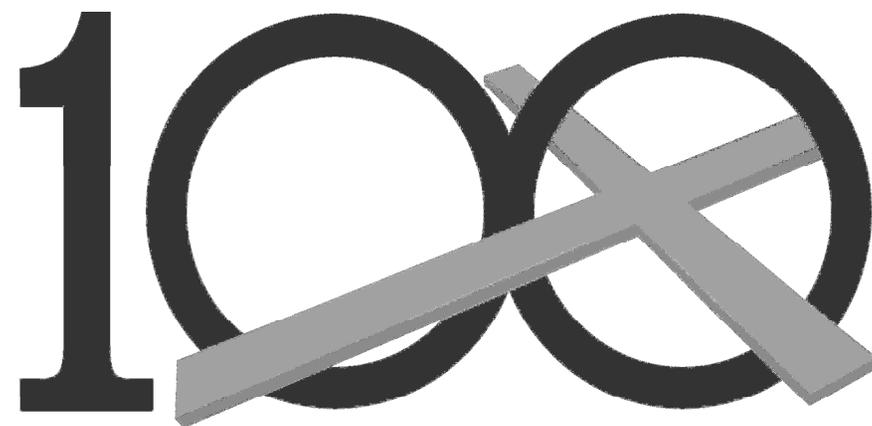
Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

聖靈降臨節後第十三主日

THE THIRTEEN SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一九年九月八日 SEPTEMBER 8, 2019



3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://www.tcuc.ca>

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：張修斌 (國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	Ushers: Alfred Chung Frances Chung
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau
簡報：杜國豪 陳鎮璣	Power Point: Wilson To Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第42首

OPENING HYMN #42

「擁戴歌」

"Crown Him with Many Crowns"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「當讚美聖父」(青年聖歌第一冊194)

"Praise Ye the Father"
(arr by Chas Gounod)

指揮：葉陽光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung.

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇1: 1-6 (舊約第659頁)

Psalms 1: 1-6 (NEB p. 611)

讀經

SCRIPTURE READING

路加福音14: 25-33 (新約第104頁)

Luke 14: 25-33 (NEB p. 94)

唱詩第614首

HYMN #614

「各有十架歌」

"Must Jesus Bear the Cross Alone"

宣道

SERMON

「背負自己的十字架」

"Carrying One's Cross"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第451首

RECESSIONAL HYMN #451

「高唱主名歌」

"Rejoice, Ye Pure in Heart"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

岑曾月桂感恩

譚穎嫻記念母親及姨母

區梁佩賢記念故友巫雲鵬，區煥珍

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢記念故友巫雲鵬，區煥珍

歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:30 Today 12:30pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午12:45 Today 12:45pm	詩班在一號室練習 Church Choir rehearsal in Room 1.
今日團契健康排舞暫停一次 Today no Fellowship Line Dance in the gym.	
星期三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為以下的教會牧者和事工祈禱：布拉德福聯合教會、巴拉博聯合教會、鹿園聯合教會、勒弗羅伊聯合教會。
We pray for the communities of faith at Davenport-Perth United Church, Bala-Port Carling Pastoral Charge, Deer Park United Church and Lefroy United Church. May God sustain their ministries and church personnel.
2. 感謝主保守讓香港的衝突取得進展，祈求各方繼續努力將上帝的和平建立在當地。
We give thanks for the progress being made in the Hong Kong conflict, and pray that all parties will continue to establish God's peace in the region.
3. 我們為受氣候變化影響的人祈禱，特別是那些感受到多利安颶風影響的人。願人民和政府走在一起，樂意為這場災民提供所需。
We pray for those affected by climate change, particularly those who are feeling the effects of Hurricane Dorian. May people and governments come together to offer what help is needed in this disaster.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 立約典禮 Covenanting Service

多倫多中華聯合教會定於今日下午二時在本堂舉行麥尼以牧師立約典禮。這標誌著新的里程碑，麥尼以牧師、我們的會眾與加拿大聯合教會區牧議會，三體建立新的牧養事奉關係。我們也邀請本教區其他牧堂成員參加。我們鼓勵中、英文崇拜會眾出席此立約典禮和聖餐禮崇拜，標誌多倫多中華聯合教會整體的參與和支持事工發展。崇拜後在懷熙中心敬備茶會，共申團契。

We will be celebrating our covenanting service with Rev'd Tom MacNeil today at 2:00pm. This marks an important step in our faith journey together, because it will formally mark the covenant between TCUC, Rev'd Tom MacNeil, and Shining Waters Regional Council. We have invited other members from Regional Council to attend as well. Both CM and EM worshippers are encouraged to attend the 2:00pm service to support the development of the ministry for the whole congregation at TCUC. Communion will be celebrated as part of the service. Refreshment will be served after the service in the gymnasium.

2. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期： 2019年9月13日(星期五)下午二時半
地點： 教會友誼廳
分享： 招葉中絢姊妹
題目： “我是誰？ 香港人？ 中國人？ 加拿大人？”
【誠邀全堂姊妹參加】

Date: September 13, 2019 (Friday) at 2:30 p.m.
Place: Church Fellowship Lounge
Sharing: Chung Shun Yip
Topic: “Who Am I? Hong Konger? Chinese? Canadian?”
~We cordially invite all women to participate.~

3. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2019年9月14日(星期六)
地點：教會友誼廳
程序：下午6:30-7:30自備晚餐
下午7:30-7:45 短歌及靈修(由黃美心帶領)
下午7:45-8:15研讀分享「標竿人生(第29-35日)」
下午8:15-9:00 討論「家庭崇拜」(由張盈帶領)

我們在7:30-9:00設有兒童節目，歡迎家長攜孩童參加。

Date: Saturday, September 14, 2019
Place: Church Fellowship Lounge
Program: 6:30-7:30pm Potluck Dinner
7:30-7:45pm Hymn & Devotion (Led by Mabel Wong)
7:45-8:15pm Sharing “Purpose Driven Life – Day 29 to Day 35), 8:15-9:00pm Discussion “Family Worship” (led by Connie Cheung)

We also have a children program for kids from 7:30-9:00pm. Young families are welcome to join us.

4. 堂會特別會議 Notice of Special Meeting

堂會定於9月15日(下主日)下午1:30在一號室召開特別會議，商討本堂組織架構及各組職責，請各堂委依時出席。

The Church Board Special Meeting will be held next Sunday September 15, 2019 at 1:30p.m. in Room 1 to discuss the TCUC Constituion, Church Board and Working Groups Job Descriptions. Board members are requested to attend.

5. 派發三文治 Sandwich Run

我們將於9月22日英文崇拜後前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者。我們極需要你支持這外展事工。活動約為兩小時，家長攜帶孩童者可選擇一條短的路線。如果您有興趣參與，請在友誼廳佈告板上登記您的名字。

We are having a sandwich run in downtown area on Sunday September 22, 2019 after English service. We really need your support to make this meaningful outreach possible. It will take around 2 -3 hours. Parents with young children can do a shorter route. Please sign-up on the notice board in the Fellowship Lounge.

6. 英語少年團契 Youth Fellowship

我們將於9月27日(星期五)晚上七時為10-14歲的少年人舉行一個聚會。內容有遊戲、小吃、聯誼和娛樂活動。請鼓勵你的兒孫攜朋友出席。我們同時也邀請鄰近的教會青少年人參加。詳情請向麥尼以牧師查詢。

Calling all youth aged 10-14. TCUC is proud to be starting a Youth Fellowship, with our first meeting on Friday September 27th at 7:00pm. Join us for games, snacks, fellowship and fun. We've invited other youth from nearby congregations. If you are interested in attending (or know of youth who would be) please contact Rev'd Tom.

7. 堂會會議 Notice of Meeting

2018-2020年度堂會第九次會議定於9月29日下午1:30舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於9月15日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 9th Meeting will be held on Sunday September 29, 2019 at 1:30p.m. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board Secretary before September 15th. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

8. 麥尼以牧師工作時間 Rev'd MacNeil Office Hours

麥尼以牧師從九月一日開始每週休假改為星期一和星期五在家中辦公。如你有需要，請預約安排於週二至週四在教會見面。

Rev'd Tom's office hours will be changing starting in September. His day off will be Mondays, and he will be working from home on Fridays. If you would like to meet with him, please arrange an appointment from Tuesday to Thursday.

9. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲現正放假至9月22日。期間各單位如有通告、或消息刊登在9月15日或9月22日之週刊，請電郵聯絡義工戴梁潔玲 margaret.kn.tai@gmail.com 和副本 tcuc.wong@bellnet.ca。弟兄姊妹欲登獻花、獻刊請在捐封上寫明。其他事務黃布愛玲將於假期後才處理。

Administrative Secretary Regina Wong is still on vacation until September 22nd, 2019. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the September 15th and/or September 22nd Sunday Bulletins please forward them to our volunteer Margaret Tai at margaret.kn.tai@gmail.com with copy to tcuc.wong@bellnet.ca. Please write the details of any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin on the donation envelopes. Other matters would be dealt with after her holidays.

信仰分享會：「智慧的選擇」

9月28日(星期六)晚上7:30在本堂舉行

CG3細胞小組，與就業團契及迦南研經班，誠意邀請您參與信仰分享會。主題為「智慧的選擇」，重點在：

- (a) 如何做出智慧的選擇；
- (b) 產品設計的三個完素；
- (c) 甚麼是斷捨離的生活，與唯物主義分離；
- (d) 智慧地活出基督的生命；
- (e) 欣賞神的創造。

分享會將以粵語進行，幻燈片輔助。免費入場，會後有茶點共享，歡迎大家參加，請參閱附的海報。

演講嘉賓陳鈞陶先生是多倫多華人媒體的著名平面設計師，插圖家和文字工作者。除了他的私人授徒工作外，他還在列治文山城北華人基督教會和城北華人宣道會的外展事奉，提高社區認識視覺藝術的創造力。

Faith Sharing Event: "Wisdom Choice"

September 28, 2019 (Sat) at 7:30pm to be held at TCUC

CG3, in collaboration with Career Fellowship and Canaan Family Bible Study Group, cordially invites you to the above event which focuses on:

- (a) How to make a smart choice;
- (b) Three basic principles of product design;
- (c) Art of Decluttering and Organizing: Disengage from Materialism;
- (d) Live out our life in Christ;
- (e) Appreciate God's creation.

The sharing will be conducted in Cantonese with powerpoint presentation. Free admission with light refreshment served afterwards. All are welcome. Please refer to the attached poster.

The guest speaker, Mr. Pottery Chan, is a prominent graphic designer, illustrator and writer in the local Chinese media. Aside from his art tutoring practice, he also serves in outreach programs at Richmond Hill Christian Community Church and North Toronto Chinese Alliance Church to bring awareness to the community on creativity of visual art.



凍肉籌款活動

烤爐美食，另樣的味蕾體驗

安格斯牛排，嫩牛脊肉，韓式牛肋骨
三文魚，鮭魚及扇貝

我們推薦這些美食來裝滿您的冰箱，
既可享受美味佳餚，又可支持本堂事工

請在2019年9月15日至9月29日期間

訂購及支付費用

請於10月6日領取食品

淨收入撥歸本堂常務基金

Make a Delicious Difference

MIXED GRILL FUNDRAISER

*Angus steak, Beef Tenderloin, Korean Beef Ribs
Salmon, Orange Roughy and Scallops
for your Grill*

*We offer these items to fill your freezer,
support the church and eat deliciously*

*orders will be taken from sept 15 - 29, 2019
For delivery on Oct 6, 2019*

Net proceeds supports TCUC Operation Fund